



Warszawa, 13 stycznia 2021 r.

Rzeczpospolita Polska
Ministerstwo
Spraw Zagranicznych

BDG.741.57.2020 / 8

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, którego przedmiotem są „Tłumaczenia pisemne”; znak sprawy: BDG.741.057.2020.

Na podstawie art. 38 ust. 1-2 i 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku - Prawo zamówień publicznych (tekst jedn.: Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 z późn. zm.) w odpowiedzi na pytania, które wpłynęły do Zamawiającego, udziela się następujących wyjaśnień oraz dokonuje zmian treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia (SIWZ):

WYJAŚNIENIE I ZMIANY TREŚCI SPECYFIKACJI ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Pytanie 1:

Z uwagi na duże rozpiętości cenowe w grupie II pomiędzy poszczególnymi językami, sugerujemy wyodrębnienie odrębnej grupy III dla języków: tureckiego oraz perskiego, co pozwoli na zaproponowanie atrakcyjnych cen dla pozostałych języków z grupy II.

Odpowiedź:

Zgodnie z informacją zawartą w Załączniku nr 1a i 1b do SIWZ (Opis Przedmiotu Zamówienia dla części I i II) tłumaczeniu pisemnemu i weryfikacji podlegać będzie większość stron w zakresie I grupy językowej, tj. ponad 80%. Z uwagi na marginalne zapotrzebowanie na tłumaczenia w zakresie języka tureckiego oraz perskiego, Zamawiający pozostawił te języki w II grupie.

Pytanie 2:

Sugerujemy zmianę zapisu OPZ pkt. 8a oraz 9 a - przy założeniu, że zlecenie wpłynie do godz. 10:00 danego dnia.

Odpowiedź:

Zawarta w OPZ informacja określa warunki i godziny przekazania zamówienia do realizacji w trybie ekspresowym i superekspresowym. Z uwagi na specyfikę pracy resortu i strefy czasowe, Zamawiający dla trybu ekspresowego wskazał godzinę 12.00.

Pytanie 3:

Czy osoby zatrudnione na umowę o pracę mogą być wskazane jednocześnie dla części I oraz części II postępowania ?

Odpowiedź:

Tak, osoby zatrudnione na umowę o pracę mogą być wskazane jednocześnie dla części I oraz części II postępowania.

Pytanie 4:

Czy Zamawiający wyraża zgodę na przesyłanie faktur drogą elektroniczną?

Odpowiedź:

Tak, Zamawiający wyraża zgodę na przesyłanie faktur drogą elektroniczną i **modyfikuje treść § 4 Istotnych postanowień umownych (Załącznik nr 2a i nr 2b do SIWZ) w tym zakresie.**

Zmianie ulega:

- **treść § 4 Załącznika nr 2a i nr 2b do SIWZ - Istotne postanowienia umowy (IPU) – poprzez dodanie w § 4 IPU po ustępie 7, ustęp 7¹.**

Po wprowadzeniu zmiany, treść otrzymuje brzmienie:

„7¹. Zamawiający dopuszcza możliwość przesyłania faktury VAT w formie elektronicznej na adres e-mail: bazi.sekretariat@msz.gov.pl”.

Pytanie 5:

W paragrafie 6 pkt. 2 umowy czytamy: W przypadku niewykonania zamówienia jednostkowego, w tym odmowę jego wykonania, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 2 000,00 zł (dwa tysiące złotych i 00/100) za każdy stwierdzony przypadek.

Powyższy zapis jest wysoce niekorzystny dla Wykonawcy, np. zakładając, że pojedyncze zlecenie opiewa na kwotę 50 zł, kara jest niewspółmiernie wysoka względem wartości zamówienia. Sugerujemy zmianę zapisu np. (...) karę umowną w wysokości 20 % wartości pojedynczego zlecenia.

Odpowiedź:

Zamawiający podtrzymuje brzmienie zapisu.

Pytanie 6:

W paragrafie 6 pkt 3 czytamy o karach za nienależyte wykonanie umowy. Prosimy o doprecyzowanie, czy kara jest naliczana od nienależyte wykonanego tłumaczenia, czy też dopiero po nienależytym wykonaniu poprawy, do której Wykonawca ma prawo w ramach umowy.

Odpowiedź:

Zgodnie z zapisami w pkt IV OPZ (Kontrola Zamawiającego), Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależyte wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji. Kara umowna zostanie naliczona, jeśli Wykonawca po złożeniu przez Zamawiającego reklamacji ponownie przedstawi tłumaczenie lub weryfikację wykonane, w szczególności niezgodnie z zapisami w § 3 IPU.

Pytanie 7

W paragrafie 6 pkt 3 Umowy Zamawiający określa wartość kar za nienależyte wykonanie pojedynczego zlecenia. Wnosimy o zmianę sposobu naliczania kar poprzez ustalenie % od wartości pojedynczego zlecenia tj. np. 20 % za pierwszy przypadek, 40 % za kolejny oraz 60 % za każdy kolejny przypadek nienależytego wykonania tłumaczenia.

Odpowiedź:

Zamawiający podtrzymuje brzmienie zapisu.

Pytanie 8:

Czy zatrudniona osoba niepełnosprawna ma być osobą wykonującą:

monitorowanie zleceń oraz terminów ich realizacji, opracowywanie miesięcznego protokołu, stanowiącego podstawę wystawienia faktury, sprawowanie bieżącego nadzoru nad realizowaną umową, wykonywanie prac księgowych związanych z obsługą Zamawiającego, np. monitorowanie płatności, wystawianie faktur czy być tłumaczem w grupie I?

Odpowiedź:

Zatrudnienie 1 osoby niepełnosprawnej, o którym mowa w kryterium oceny ofert „Aspekty społeczne” może dotyczyć każdej z osób skierowanych do realizacji zamówienia, w tym osób wskazanych w pytaniu. Może również dotyczyć tłumaczy innych grup językowych.

**ZMIANY TREŚCI
SPECYFIKACJI ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**

1. Pkt 10.6.7 SIWZ.

Po wprowadzeniu zmiany, treść otrzymuje brzmienie:

„10.6.7 Link do postępowania dostępny jest na stronie internetowej Zamawiającego. Dane postępowanie można wyszukać również na Liście wszystkich postępowań w miniPortalu klikając wcześniej opcję „Dla Wykonawców” lub ze strony głównej z zakładki Postępowania.

2. Pkt 10.8.1 SIWZ.

Po wprowadzeniu zmiany, treść otrzymuje brzmienie:

„10.8.1 Wykonawca składa ofertę za pośrednictwem Formularza do złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku dostępnego na ePUAP i udostępnionego również na miniPortalu.”.

3. Pkt 10.8.2 SIWZ.

Po wprowadzeniu zmiany, treść otrzymuje brzmienie:

„10.8.2 Oferta powinna być sporządzona w języku polskim, z zachowaniem postaci elektronicznej w formacie danych .pdf, .doc, .docx. i podpisana kwalifikowanym podpisem elektronicznym. Sposób złożenia oferty, w tym zaszyfrowania oferty opisany został w Instrukcji użytkownika systemu miniPortal:

https://miniportal.uzp.gov.pl/Instrukcja_uzytkownika_miniPortal-ePUAP.pdf

4. Pkt 13.3 SIWZ.

Po wprowadzeniu zmiany, treść otrzymuje brzmienie:

„13.3 Otwarcie ofert następuje poprzez użycie mechanizmu do odszyfrowania ofert dostępnego po zalogowaniu w zakładce Deszyfrowanie na miniPortalu i następuje poprzez wskazanie pliku do odszyfrowania.”

Małgorzata Piotrowska
Przewodnicząca Komisji Przetargowej
/podpisano elektronicznie/